



募集しています!

募集1

当日ボランティア

オープン日の運営をお手伝いいただける、ボランティアスタッフを募集しています。ボランティアを通じた国際交流もできます。募集説明会にぜひご参加ください。

ボランティアスタッフ募集説明会

- 日時: 9月29日(日) 14:00~15:30
- 場所: kokoka京都市国際交流会館
- 対象: 18歳以上・日本語で日常会話ができる方(国籍は問いません)
- 参加条件: 11月3日(日)の「kokokaオープンデイ2019」に終日参加できること。
- 活動内容: 会場案内、ステージの司会、フリーマーケットでの販売・整理、子どもたちと遊ぶ、パンフレットの配布など
- 申込み: HPのフォームから登録してください。

<https://business.form-mailer.jp/lp/2f24692d44999>



募集2

フリーマーケットの商品

留学生等の生活に必要なものを安く提供することを目的として、ボランティアによるフリーマーケットを開催します。

フリーマーケットで販売する物品をご提供ください。  
Please bring stuff to sell at the Flea Market.



- 方法: 会館受付(1F)に直接持って来てください。  
How: Please bring to the Kyoto International Community House. (1st floor)
- 受付期間: 10月16日(水)~31日(木) ※但し、休館日(21, 28日)を除く  
Period for acceptance: Oct 16-31 (closed on 21 and 28)
- 出品できるもの: 原則として未使用品または新品同様のもの  
・日用品(タオル、石鹸、洗剤、文房具など) ・食品(缶詰、飲料、調味料など、賞味期限内のもの)  
・調理器具など(食器、鍋、フライパンなど) ・衣類(きもの、浴衣、ジャケット、コートなど)  
・小型家電(トースター、掃除機、電子レンジ、ホットプレートなど)  
・ファッション小物(靴、靴下、靴、ネクタイ、スカーフ、ハンカチなど)  
Acceptable stuff: new towels, linen, soap, cleaner, Unopened foods (cans, drinks etc...), new dishes, stationery, small home electrical appliances, kitchenware, new clothes, shoes, and bags.  
※ただし、品物の状態により、お断りする場合があります。  
※We may say no to stuff which looks old or broken.
- 出品できないもの: 書籍、大型家電、刃物、使用済みの衣類  
Unacceptable stuff: books, big home electrical appliances, knives, used clothes.



### 協賛募集について

「kokokaオープンデイ2019」では、企業様・団体様・個人様からの協賛を募集しています。ご協力いただけます場合には、「寄付申出書」に必要事項をご記入いただき、下記連絡先までご送付くださいますようお願い申し上げます。

当日パンフレットとwebページにお名前を掲載させていただく予定です。

※パンフレットへの掲載は、10月10日(木)までのお申込分となります。

協賛寄付金 一口 **50,000円** ※京都市国際交流会館は特定公益増進法人の指定を受けていますので寄付金は損金参入限度額特例措置の対象です。

お問合せ先 公益財団法人 京都市国際交流協会 総務課  
〒606-8536 京都市左京区粟田口鳥居町2-1  
TEL: 075-752-3010 FAX: 075-752-3510  
mail: office@kcif.or.jp



kokokaを SNSでフォロー してください!

拡散 大歓迎!

オープンデイまでの準備状況やおすすめポイント、気になる屋台のメニューやステージ出演者の情報など、SNSで発信していきます。

- Facebook <https://www.facebook.com/kokokakyoto>
- Twitter @kokoka\_kyoto
- LINE @gzi3034b
- Instagram kokokakcif



### <お願い・注意事項 / NOTES>

- ・当日は駐車場はございません。駐輪場は満車の恐れがありますので、ご来場の際は公共交通機関をご利用ください。Please use public transportations as there is no parking for cars, and bicycle space is limited.
- ・飲酒運転、未成年の飲酒は法律で禁止されています。屋台での酒類の販売では、年齢が分かる身分証明書の提示を求める事があります。Drunk-driving and underage drinking is strictly prohibited by law. We may require proper ID to sell alcohol.
- ・飲食ブースが多数あり、当日は大変混雑が予想されますので、会場内はペット同伴での入場を禁止します。(盲導犬、聴導犬、介助犬は除く) You are not allowed to bring any pets to the event except for guide, hearing, health monitor and partner animals, due to sanitary and safety regulations.

住所 Address	〒606-8536 京都市左京区粟田口鳥居町2番地の1 2-1 Toriicho, Awataguchi, Sakyo-ku, Kyoto
アクセス Access	地下鉄東西線「蹴上」駅2番出口から徒歩6分 A 6-minute walk from the Keage subway station, Tozai line, exit #2
主催 問い合わせ先 Organizer	公益財団法人 京都市国際交流協会 Kyoto City International Foundation TEL: 075-752-3511 E-mail: office@kcif.or.jp URL: http://www.kcif.or.jp
協力団体 Special Thanks	一般社団法人 京都手をつなぐ育成会 Inclusion Kyoto (Kyoto Association of People with Intellectual Disabilities)
後援 Backing	京都市 City of Kyoto



### <ゴミの分別・リサイクルにご協力ください>

- Garbage separation and Recycling
- ・ゴミの削減の為、マイ箸・マイカップをお持ちください。We will appreciate if you bring your own chopsticks and cups to reduce garbage.



京都・ポストン姉妹都市提携60周年記念

kokoka京都市国際交流会館 30周年記念



見て・聴いて・食べて 異文化を感じよう!

今から 二時から あなたから

入場無料 Fee Free

# kokoka OPEN DAY

ココカオープンデイ 2019

日時 / DATE  
**2019年 11/3** [日・祝]  
10:00~16:00  
November 3, 2019 (Sun) 10:00AM - 4:00PM

会場 PLACE  
**kokoka 京都市国際交流会館**

(京都市左京区粟田口鳥居町2番地の1)  
kokoka Kyoto International Community House (2-1 Toriicho, Awataguchi, Sakyo-ku)



# kokoka オープンデー 2019

# kokoka OPENDAY

## 1 京都市平和祈念事業

Project of Praying for Peace 主催:京都市

- チャド・マレーン氏 講演 (手話通訳あり)  
「世にも奇妙なニッポンのお笑い」
- 東アジアのアーティストによる  
ステージパフォーマンス

今年の平和祈念事業も、昨年に引き続き、「東アジア文化都市交流事業」とタイアップし、チャド・マレーンさんによる講演と、東アジアのアーティストによるステージパフォーマンスを行います。オーストラリア出身のお笑い芸人のチャドさんによる、自身の経験から感じる日本と海外のお笑い文化の違いや、多文化理解をテーマにしたわかりやすいお話と、多彩なアーティストによる個性的な舞台を通じて、異文化交流の意義や大切さについて考える機会にしませんか？

**出演者**

講演 チャド・マレーン氏 (お笑い芸人)

ステージパフォーマンス 京都コンポーザーズ ジャズオーケストラ directed by 谷口 知巳 他

**会場** イベントホール

**時間** 開場 12:30 開演 13:00

**参加費** 無料 | 要申込  
定員200名 先着順  
受付期間 | 10月1日(火)~10月31日(木)

**申込先** 京都いつでもコール  
TEL : 075-661-3755 FAX : 075-661-5855  
https://www.city.kyoto.lg.jp/sogo/page/0000012821.html  
※おかけ間違いにご注意ください

**その他** 託児サービス有り、但し未就学児(6カ月以上)のみ  
託児希望の方は、申込み時にお申し出ください。

**チャド・マレーン** (吉本興業所属)

1979年オーストラリア・パース生まれ。ホームステイで偶然来日した際、日本のお笑いにハマり、ほんちおさむに師事。加藤貴博とお笑いコンビ「チャド・マレーン」として活動中。また、松本人志が監督した映画作品などの字幕翻訳や芸人の海外公演のサポートなど、日本のお笑い文化を世界に発信すべく奮闘している。

**京都コンポーザーズジャズオーケストラ**  
directed by 谷口知巳

2006年リーダー谷口知巳がアーティスト的なジャズオーケストラを目指し結成。年間50件を超える公演を行う傍ら、2019年4月にベトナムでの海外公演を成功させるなど、その活動は多岐にわたる。

## 2 万国屋台村

World Market & Food Stalls

世界各国の料理や物品をお楽しみください。  
Enjoy world gourmet foods & world market!

**出店屋台**  
ボストンとの姉妹都市提携60周年を記念し、アメリカなど約20店舗



## 3 グローバルステージ

World Music, Dance & Performance

世界を感じる音楽やダンス、パフォーマンスをお届けします！ぜひ楽しんでくださいね！

Dances, music, and performances around the world. We will bring you wonderful performances!



## 4 スパイス・マーケット

Spices Market

世界各国のスパイスやハーブを販売するコーナー。オススメの調理方法など聞きながら、選ぶことができます。大好きなあの料理を自分で作れちゃうかも？！

A corner selling spices and herbs from around the world. You can choose while asking shopkeepers about the recommended recipes. Why don't you make your favorite ethnic dish by yourself?



## プログラム一覧 Program

**5 団体活動紹介コーナー**  
The Introduction Corner for the NPO, Cultural and Volunteer Organizations Engaged in International Activities

いろいろな団体が集まってそれぞれの活動を紹介します。あなたが参加したい活動が見つかるかも！NHKのどーもくんもやって来ます！  
You will meet different organizations introducing their activities. You may find some groups you would like to become a part of.

Time 10:00~16:00 (最終受付/Last Entry 15:00)

制限時間 1時間/1人 One hour per person (衣装は何着でも着用可能です)

Fee 参加費 500円 (同伴の小学生以下の子どもは無料)



**9 世界のあそび in kokoka**  
Let's play with international students

留学生と一緒に、色々な国の遊びを体験してみよう！中国、韓国、ベトナム、インドネシア、スリランカ、オーストラリア等(予定)  
Get together for the World Amusing Games with Foreign Students!

Time 10:00~16:00



**6 ステキに変わろう！気軽にチャレンジ！世界の民族衣装体験**  
Enjoy Ethnic Costumes of the World

世界の民族衣装を着て、いつもと違う自分に出会おう！子ども用の衣装もあるよ。自分のカメラをもってきてね！着物の着付けコーナーもあります。  
Variety of ethnic costumes that you can try on and enjoy! Kids' costumes are available too. You can also wear Japanese kimono. Please bring your own camera!

Time 10:00~16:00 (最終受付/Last Entry 15:00)

制限時間 1時間/1人 One hour per person (衣装は何着でも着用可能です)

Fee 参加費 500円 (同伴の小学生以下の子どもは無料)



**10 見たい！行きたい！感じたい！世界歴史都市写真展【パネル展示】**  
Photo Exhibition of World Historical Cities (Panel Exhibition)

アムステルダム・ハノイ・メルボルンなど「世界歴史都市連盟」の加盟都市を、写真で紹介！  
Introduce the member cities of The League of Historical Cities.



**11 kokokids「キッズフェスタ」**  
kokokids event "Kids Festa"

PETさかなつり・射的(アーチェリー、パチンコ)折り紙などで遊ぼう！  
Join us and play in following corners!  
\*Fishing pet bottle fishes \*Shooting games(Archery, Pachinko)  
\*ORIGAMI, folding paper

Time 10:00~16:00 (最終受付/Last Entry 15:00)

Fee 参加費 100円(お菓子つき) 100 yen (with snacks)

Participant 対象 子ども(6歳以下の子どもは保護者同伴)  
Children under 6 years old should be accompanied by their guardian.



**7 kokokaフリーマーケット kokoka Flea Market**

留学生等の生活支援のため、kokokaボランティアが開催するフリーマーケットです。11:00からは一般の方もどうぞ。  
kokoka volunteers will hold a Flea Market to support the life of international students. Public residents can come in after 11:00

Time 10:00~16:00 (10:00~11:00は留学生・技能実習生のみ入場可。入場には学生証・在留カードが必要です。)

(10:00am to 11:00am: admission permitted only for international students and technical intern trainees. Student ID and residence card are required to enter during this period.)

物品募集中！ フリマで販売する物品をご提供ください。 Please bring stuff to sell at the Flea Market.

詳しくは裏面をご覧ください。 The details are on the back.



**12 ココカレンダー2020(育成会企画)**  
kokoka Original Calendar 2020

kokoka京都市国際交流会館のマスコットキャラクターkokokaのイラストが描かれた、2020年のカレンダーを先着50名様にプレゼント！  
A kokoka original calendar will be presented to the first 50 people!

Place 総合受付(1F) Reception(1F)

Time 10:00~16:00 (なくなり次第終了)



**8 koko Café ~外国人と話そう 日本語と外国語で~**

日本語クラスで学ぶ学習者と彼らをサポートしている日本語チューターによるカフェが開店！美味しいコーヒーやジュースなどを飲みながら、楽しく日本語や学習者の母語でおしゃべりしませんか？学習者によるスピーチタイムも予定しています。ぜひご来店ください。  
Let's enjoy a multilingual conversation in a friendly café style

Time 10:00~16:00 (ラストオーダー15:30)

Fee 費用 200円 200 yen



**13 はじまりはじまり 紙芝居！**  
Come One, Come All, Come See the Storyboard Theater!

子どもも大人もみんな集まれ！いろんな言語で、日本や外国のお話を紹介します。日本の伝統文化の一つである紙芝居を楽しみませんか？  
Introducing Japanese and foreign stories in various languages. Why not enjoy the performances of "Kamishibai", a part of Japanese traditional culture?

Time 10:00~16:00

Participant 対象 だれでも(子ども、大人、外国人)  
Everyone (children, adults, foreigners)

